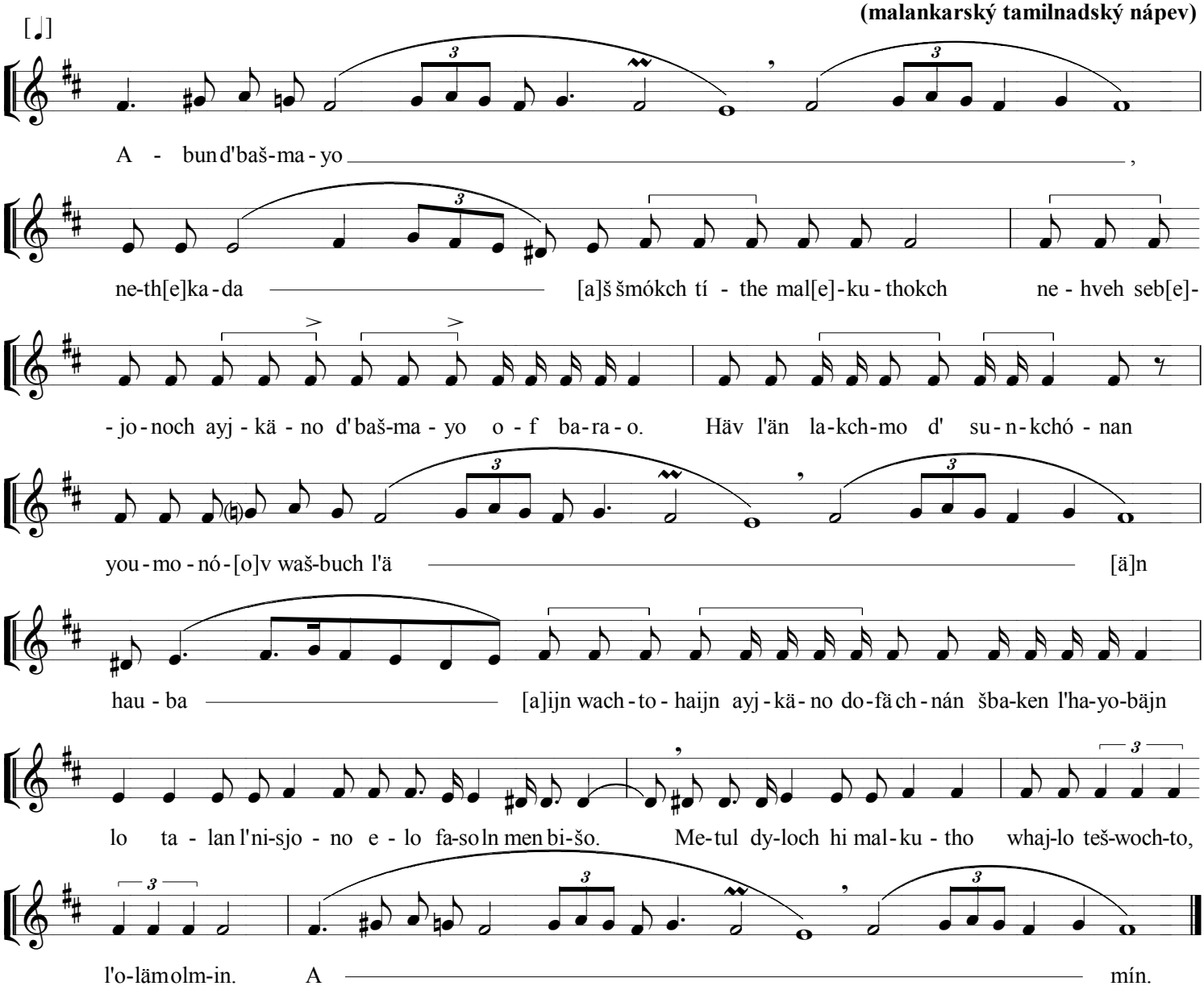
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

("Abun d'bašmayo" - "Otče náš" v aramejskom jazyku)

(malankarský tamilnadský nápev)



[♩]

A - bun d'baš-ma-yo ——— ,

ne-th[e]ka-da ——— [a]š šmókch tí - the mal[e]-ku-thokch ne - hveh seb[e]-

-jo-noch ayj-kä-no d'baš-ma-yo o-f ba-ra-o. Häv l'än la-kch-mo d' su-n-kchó-nan

you-mo-nó-[o]v waš-buch l'ä ——— [ä]n

hau-ba ——— [a]ijn wach-to-haijn ayj-kä-no do-fä ch-nán šba-ken l'ha-yo-bäjn

lo ta-lan l'ni-sjo-no e-lo fa-so ln men bi-šo. Me-tul dy-loch hi mal-ku-tho whaj-lo teš-woch-to,

l'o-läm olm-in. A ——— mín.

(Pozn.: zapísané fonetickou transkripciou výslovnosti podľa chaldejského dialektu aramejčiny)

Text zapísaný historickým písmom estrangelo (pešita):

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܪܥܐ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ
ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܠ ܕܕܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

a jeho prepis malayalamským písmom kartika (používaným príslušníkmi malankarskej cirkvi):

ആബൂൻ ദ്ബശ്മായൊ നെത്കാദാശ് ശ്മോക് തീതേ മൽകൂതോക് നെഹ്വേ സെവ്യോനൊക് അയ്കാനൊ ദ്ബശ്മായൊ ഒഫ് ബർആ. ഹബ് ലാൻ ലഹ്മൊ ദ്സുൻകൊനാൻ യവേ്മാനൊ വശ്ബൂക് ലാൻ ഹവ്ബാൻ അയേ്കാനൊ ദൊഫ് ഹ്നാൻ ശ്ബാക്ൻ ല്ഹയൊബാൻ വ്ലൊ താലൻ ലെ്നഡ്യൂനൊ ഏലോ ഫാഡൊൻ മെൻ ബീശൊ മെതൂൽ ദ് ദീലോക് ഹീ മൽകൂനൊ വ് ഹയ്ലൊ വ് തെശ്ബുഹെ്താ ല്ഒലാം ഒൽമീൻ. ആമേൻ.

© Chrysostomos, Bratislava, 2018